

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1979

N:o 49—50

Sisällys: N:o 49. Asetus Turkin kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 421. —
N:o 50. Asetus psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen II ja IV listan muutosten voimaansaattamisesta, siv. 425.

N:o 49.

(Suomen asetuskokoelman n:o 722/79.)

Asetus

Turkin kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 1979.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 1978 tehty Suomen Tasavallan hallituksen ja Turkin Tasavallan hallituksen välinen kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 30 päivänä elokuuta 1979 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 31 päivänä elokuuta 1979, tulee voimaan 30 päivänä syyskuuta 1979 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 1979.

Tasavallan Presidentti
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

Suomen Tasavallan hallituksen ja
Turkin Tasavallan hallituksen välinen
KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Turkin Tasa-
vallan hallitus,

haluten vahvistaa maidensa välisiä ystävälli-
siä suhteita sekä edistää ja kehittää yhteistyötä
kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä ope-
tuksen, tieteen ja kulttuurin aloilla maidensa
välillä.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet toimival-
tansa puitteissa rohkaisevat

a) yliopistojen professorien ja muiden tie-
teellistä tutkimusta harjoittavien henkilöiden
vierailuja vierailevina professoreina ja tutki-
joina;

b) akateemisen loppututkinnon suorittaneiden
henkilöiden, tutkijoiden, opettajien ja kult-
tuuriasiantuntijoiden osallistumisia seminaareihin,
keskusteluihin sekä vierailuihin toisen
maan tieteellisiin laboratorioihin ja vastaaviin
laitoksiin;

c) stipendien myöntämistä toisen sopimus-
puolen kansalaisten opiskelun ja tutkimustyön
jatkamiseksi tai aloittamiseksi toisessa maassa;

d) kummankin maan kielen ja kirjallisuuden
opiskelun edistämistä toisen maan yliopistoissa
tai muissa oppilaitoksissa;

e) molempia osapuolia kiinnostavia tieteelli-
siä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä ongelmia
tutkivien ja niitä koskevia kokemuksia vaihta-
vien valtuuskuntien vaihtoa.

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Republic of
Finland and the Government of the Turkish
Republic

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations
between the two countries and to promote
and develop cultural, educational and scientific
cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage
educational, scientific and cultural cooperation
between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties
shall, within their competence, encourage

a) visits by university professors and other
persons engaged in scientific research, as guest
professors and researchers;

b) the participation of university graduates,
research scholars, teachers and cultural special-
ists on similar level of each country in semi-
nars, discussions and visits to scientific labora-
tories and related institutions in the other
country;

c) the provision of scholarships to enable
the nationals of the other Contracting Party
to pursue or undertake studies or research in
their respective countries;

d) the promotion of studies of language
and literature of each country at the universi-
ties or other educational institutions of the
other country;

e) exchange of delegations wishing to ex-
amine problems and exchange experiences of
mutual interest in the fields of science, educa-
tion or culture.

2 artikla

Sopimuspuolet voivat perustaa toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuksen tarkoituksille omistettuja kulttuuri-instituutteja edellyttäen, että ne noudattavat toisen maan lakeja ja määräyksiä.

3 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksia varten sopimuspuolet rohkaisevat tieteellisiä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä laitoksia ja järjestöjä läheiseen yhteistyöhön.

Sopimuspuolet varmistavat toisen sopimuspuolen tutkijoiden ja opiskelijoiden pääsyn museoihin, kokoelmiin, arkistoihin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin voimassaolevien lakien ja määräysten puitteissa.

4 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat kansojen keskinäistä tutustumista toistensa kulttuureihin toiminnoilla, joiden yksityiskohdista sovitaan 8 artiklassa mainituissa kausiohjelmissä.

5 artikla

Sopimuspuolet edistävät oppimateriaalin vaihtoa — mukaanlukien oppikirjojen vaihto tarkoituksena lisätä keskinäistä tietoa ja helpottaa toisen sopimuspuolen esittämistä oppikirjoissa — sekä edistämällä tietojenvaihtoa opetuksen alan teknisistä uudistuksista.

6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat tunnustettujen nuoris- ja urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä.

7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä maiden radio- ja televisiolaitosten välillä.

8 artikla

Sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia, joissa tehdään kausiohjelmat sekä tarkastetaan sopimuksen toteuttamista. Nämä kokoukset pi-

Article 2

The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

Article 3

For the purposes of this Agreement the Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific societies and educational and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nations with the culture of each other through the activities, details of which will be agreed upon in the periodical programmes mentioned in Article 8.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges of teaching materials — including school textbooks, having in mind the possibility of promoting mutual knowledge and facilitating the presentation of the other Contracting Party in such books — as well as exchanges of information on technical innovations in the field of education.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between recognized sports and youth organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between radio and TV institutions of their countries.

Article 8

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the

detään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta sopimuspuolten sovittua paikasta ja ajasta.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli diplomaattiteitse irtisano sopimusta kuusi kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 21 päivänä joulukuuta 1978 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Paavo Väyrynen

Turkin Tasavallan hallituksen puolesta

Gündüz Ökçün

implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

Done at Helsinki on the twenty-first day of December 1978 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland

Paavo Väyrynen

For the Government of the Turkish Republic

Gündüz Ökçün